EUROPOS KOMISIJA

Briuselis, 2010.8.6
KOM(2010)419 galutinis

2010/0227 (NLE)

Pasiūlymas

TARYBOS SPRENDIMAS

dėl Europos Sąjungos ir Brazilijos Federacinės Respublikos susitarimo dėl trumpalaikio bevizio režimo paprastų pasų turėtojams pasirašymo

AIŠKINAMASIS MEMORANDUMAS

1. POLITINĖS IR TEISINĖS APLINKYBĖS

Pagal Tarybos reglamentą (EB) Nr. 539/2001[1] Brazilijos piliečiai gali trumpam vykti į visas Europos Sąjungos valstybes nares be vizos. Atitinkamą režimą turėtų taikyti ir Brazilija, tačiau ši šalis vis dar reikalauja vizų iš keturių valstybių narių piliečių: Estijos, Kipro, Maltos ir Latvijos.

Dėl konstitucinių priežasčių Brazilija negali taikyti bevizio režimo šioms valstybėms narėms vienašališkai – būtina sudaryti bevizio režimo susitarimą, kurį turėtų ratifikuoti Brazilijos Parlamentas.

Brazilija turi dvišalius bevizio režimo susitarimus su valstybėmis narėmis, išskyrus minėtas keturias. Šių dvišalių susitarimų individualios taikymo sritys gerokai skiriasi (t. y. skiriasi asmenų, kuriems taikomas bevizis režimas, kategorijos).

Dėl bendros vizų politikos pobūdžio ir dėl to, kad Europos Sąjunga turi išimtinę išorės kompetenciją šioje srityje, tik Sąjunga, o ne atskiros valstybės narės, gali vesti derybas ir sudaryti bevizio režimo susitarimą. Todėl 2008 m. balandžio 18 d. Taryba priėmė sprendimą, kuriuo įgaliojo Komisiją pradėti derybas dėl Europos Sąjungos ir Brazilijos susitarimo dėl trumpalaikio bevizio režimo sudarymo.

Derybos pradėtos 2008 m. liepos 2 d. ir baigtos 2009 m. spalio 1 d.

Per derybas susitariančiosios šalys sutarė sudaryti du atskirus susitarimus: vieną dėl paprastų pasų turėtojų, kitą dėl diplomatinių ir tarnybinių pasų turėtojų; susitarimo dėl diplomatinių ir tarnybinių pasų turėtojų neturi ratifikuoti Brazilijos Kongresas, taigi jis gali būti ratifikuotas greičiau ir atskirai nuo susitarimo dėl paprastų pasų turėtojų.

2009 m. liepos mėn. derybos sustabdytos, nes šalys nesutarė dėl bevizio režimo paprastų pasų turėtojams individualios taikymo srities; 2009 m. rugsėjo 23 d. Nuolatinių atstovų komitetas (COREPER) pritaikė įgaliojimą vesti derybas dėl bevizio režimo susitarimo su Brazilija.

Kaip nustatyta COREPER išvadose, Komisija turėjo vesti derybas dėl bevizio režimo susitarimo su Brazilija, kuriame numatyta:

– Brazilijos piliečių trumpalaikės bevizės kelionės į Šengeno erdvę ir Rumuniją, Bulgariją bei Kiprą, taip pat ES piliečių trumpalaikės bevizės kelionės į Braziliją – vizitai, kurių bendra trukmė neviršija trijų mėnesių per šešių mėnesių laikotarpį; taigi abipusiškumo principu pagrįsto susitarimo taikymo sritis būtų gerokai siauresnė negu galiojančio vizų režimo pagal Reglamentą Nr. 539/2001 – iš esmės jis būtų taikomas tik turistams ir verslininkams;

– nuostata, kuria būtų išsaugoti galiojantys dvišaliai bevizio režimo susitarimai, jeigu jais nustatytos kategorijų, kurių neapima ES susitarimas, asmenų bevizės kelionės į Braziliją.

– Brazilijos piliečiams, susitarimas taikomas tik tais atvejais, kai jie vyksta į Šengeno erdvę ir Rumuniją, Bulgariją bei Kiprą, nepaisant nei jų išvykimo vietos, nei jų gyvenamosios

[1] OL L 81, 2001 3 21, p. 1.

vietos. Į Braziliją vykstantiems ES piliečiams susitarimas taikomas nepaisant nei jų išvykimo vietos, nei jų gyvenamosios vietos.

Per ketvirtąjį derybų etapą 2009 m. rugsėjo 29 d. – spalio 1 d. sostinėje Brazilijoje baigtas rengti ES ir Brazilijos trumpalaikio bevizio režimo paprastų pasų turėtojams susitarimo tekstas, taigi derybos baigtos.

Bevizio režimo paprastų pasų turėtojams susitarime nustatyta, kad, kaip remiantis įgaliojimu su Brazilija sutarta sostinėje Brazilijoje, dvišaliai susitarimai bus išsaugoti tokiu mastu, kiek jais nustatomas bevizis režimas ES ir Brazilijos susitarime nenumatytų kategorijų asmenims. Šiomis konkrečiomis aplinkybėmis norėdama Brazilijai aiškiai parodyti savo poziciją ir išsaugoti galiojančius dvišalius susitarimus, ES 2010 m. vasario 5 d. raštu pateikė Brazilijai vienašalę deklaraciją, kurioje nurodė, kad *Europos Sąjunga gali nutraukti susitarimą, jeigu Brazilija denonsuos galiojančius dvišalius susitarimus*. Šiam požiūriui pritarė valstybės narės ir 2010 m. sausio 20 d. Vizų darbo grupė.

2010 m. balandžio 14 d. atsakyme į ES raštą Brazilija patvirtino siekianti naujų derybų dėl kai kurių senų dvišalių susitarimų su valstybėmis narėmis. Minėti du raštai pateikti šio pasiūlymo II ir III prieduose.

Valstybėms narėms buvo teikiama informacija, su jomis kelis kartus konsultuotasi Tarybos vizų darbo grupėje ir COREPER.

Susitarimas parafuotas 2010 m. balandžio 28 d.

Sąjungai šio susitarimo teisinis pagrindas yra SESV[2] 77 straipsnio 2 dalies a punktas kartu su jos 218 straipsniu.

Pridėti pasiūlymai yra teisiniai dokumentai, kuriais remiantis galima pasirašyti ir sudaryti susitarimą. Taryba sprendimą priims kvalifikuota balsų dauguma. Pagal SESV 218 straipsnio 6 dalies a punkto v papunktį Europos Parlamentas turės pritarti susitarimo sudarymui.

2. DERYBŲ REZULTATAI

Komisija mano, kad Tarybos derybų nurodymuose išdėstyti tikslai, įskaitant 2009 m. rugsėjo 23 d. COREPER atliktą įgaliojimo pritaikymą, yra pasiekti ir kad bevizio režimo susitarimo projektas Sąjungai priimtinas.

Toliau pateikiama bevizio režimo paprastų pasų turėtojams susitarimo galutinio turinio santrauka.

Tikslas ir taikymo sritis

ES ir Brazilijos susitarimu pagal abipusiškumo principą nustatomas bevizis režimas, taikomas Brazilijos ir ES turizmo ir verslo tikslais keliaujantiems piliečiams, įskaitant keturių valstybių narių piliečius, kurie šiuo metu be vizų į Braziliją keliauti negali.
Turizmo ir verslo tikslai susitarime išsamiai apibrėžti; susitarimas taikomas ir, pvz., sportininkams bei menininkams, jeigu už veiklą jie negauna atlygio, taip pat tam tikrų ginčijamų kategorijų asmenims, pvz., asmenims, kurie vyksta lankyti šeimos narių ar į oficialius susitikimus, – šie asmenys taip pat bus priskirti atitinkamoms turistų ir verslininkų

[2] Sutartis dėl Europos Sąjungos veikimo, OL C 115, 2008 5 9, p. 47.

kategorijoms. Šios dvi kategorijos, kurioms taikomas ES ir Brazilijos susitarimas, apimtų 90–95 proc. visų keliautojų.
Kitoms kategorijoms (pvz., studentams, mokslininkams, menininkams, maldininkams ir pan., kurios nustatytos Brazilijos nacionalinėje teisėje) susitarimas netaikomas. Susitarimu nustatyta, kad minėtoms ES ir Brazilijos susitarime nenumatytoms kategorijoms taikomi Brazilijos ir valstybių narių dvišaliai susitarimai toliau taikomi tokiu mastu, kiek jais nustatomas bevizis režimas šių kategorijų asmenims. Taigi kitų (ne turistų ir verslininkų) kategorijų ES piliečiai, kuriems taikomi dvišaliai susitarimai, gali toliau naudotis jais nustatytu beviziu režimu.

Susitarimas taip pat netaikomas apmokamos veiklos vykdyti vykstančių asmenų kategorijai. Kiekviena valstybė narė, taip pat Brazilija, gali taikyti vizų reikalavimą kitos susitariančiosios šalies minėtos kategorijos piliečiams pagal taikomą Sąjungos arba nacionalinę teisę arba pagal šios kategorijos asmenims taikomus dvišalius susitarimus.

Taigi ES ir Brazilijos susitarimu dvišalius susitarimus su Brazilija pasirašiusių valstybių narių piliečių galimybė be vizos vykti į Braziliją neribojama – iš esmės išlaikoma šių piliečių *status quo*.
Minėta tvarka dėl taikymo srities yra geriausias kompromisas, kurį susitariančiosioms šalims buvo galima pasiekti konkrečiomis aplinkybėmis. Ši tvarka atitinka COREPER 2009 m. rugsėjo 23 d. iš dalies pakeistą įgaliojimą.

Buvimo trukmė

Pagal susitarimą buvimo trukmė Šengeno erdvėje – trys mėnesiai per šešių mėnesių laikotarpį. Todėl šiuo susitarimu panaikinama dvišaliais susitarimais Brazilijos piliečiams teikta galimybė būti po tris mėnesius skirtingose Šengeno erdvės valstybėse narėse.

Susitarime atsižvelgiama į valstybių narių, kurios dar netaiko viso Šengeno *acquis*, padėtį. Kol jos nepriklauso Šengeno erdvei be vidaus sienų, beviziu režimu Brazilijos piliečiams suteikiama teisė tris mėnesius būti kiekvienos iš tų valstybių narių (Kipro, Bulgarijos, Rumunijos) teritorijoje, neskaičiuojant buvimo visoje Šengeno erdvėje trukmės.

Teritorinis taikymas

Kadangi Prancūzijos ir Nyderlandų užjūrio teritorijos nepriklauso Šengeno erdvei ir jose netaikomos vizų taisyklės (pvz., Reglamentas Nr. 539/2001), ES ir Brazilijos susitarimas minėtoms teritorijoms negali būti taikomas. Tačiau bet kurioje trečiojoje šalyje arba valstybės narės užjūrio teritorijoje gyvenantiems ES piliečiams (pvz., Nyderlandų piliečiui, gyvenančiam JAV ar Aruboje, arba prancūzui, gyvenančiam Prancūzijos Polinezijoje) bevizis režimas turėtų būti taikomas pagal jų pilietybę.

> Susitarimu nustatytas bevizis režimas į valstybių narių europines teritorijas vykstantiems Brazilijos piliečiams ir jis turėtų būti taikomas nepaisant nei jų išvykimo vietos, nei jų gyvenamosios vietos.
>
> Susitarimu taip pat nustatytas bevizis režimas į Braziliją vykstantiems ES piliečiams ir jis turėtų būti taikomas nepaisant nei jų išvykimo vietos, nei jų gyvenamosios vietos.

Vis dėlto susitarime šios teritorinio taikymo taisyklės nėra aiškiai išdėstytos, tačiau esamos Sąjungos teisės ir Brazilijos nacionalinės teisės, įskaitant dvišalius Brazilijos ir Prancūzijos bei Nyderlandų susitarimus, apimančius neeuropines teritorijas, taisyklės lieka galioti.

Šiam požiūriui 2009 m. spalio 5 d. TVR patarėjų posėdyje pritarė valstybės narės.

Kitos nuostatos

Siekiant visiems ES piliečiams užtikrinti vienodas sąlygas, į susitarimą įtraukta nuostata, pagal kurią Brazilija gali sustabdyti arba nutraukti susitarimą tik visų Europos Sąjungos valstybių narių atžvilgiu ir atitinkamai Sąjunga taip pat gali sustabdyti arba nutraukti susitarimą tik visų savo valstybių narių vardu.

Pagal susitarimą sudaromas susitarimo valdymo ekspertų komitetas.

Apie konkrečią Jungtinės Karalystės ir Airijos padėtį kalbama preambulėje.

Į susitarimą įtraukta nuostata dėl apsikeitimo pasų pavyzdžiais.
Pateikta bendra deklaracija dėl išsamios informacijos sklaidos siekiant sklandaus susitarimo įgyvendinimo.

3. IŠVADOS

Atsižvelgdama į pirmiau išdėstytus rezultatus Komisija siūlo Tarybai:

– priimti sprendimą pasirašyti susitarimą Europos Sąjungos vardu ir įgalioti Tarybos pirmininką paskirti asmenį (-is), tinkamai įgaliotą (-us) pasirašyti Sąjungos vardu.

2010/0227 (NLE)

Pasiūlymas

TARYBOS SPRENDIMAS

dėl Europos Sąjungos ir Brazilijos Federacinės Respublikos susitarimo dėl trumpalaikio bevizio režimo paprastų pasų turėtojams pasirašymo

EUROPOS SĄJUNGOS TARYBA,

atsižvelgdama į Sutartį dėl Europos Sąjungos veikimo, ypač į jos 77 straipsnio 2 dalies a punktą kartu su 218 straipsnio 5 dalimi,

atsižvelgdama į Komisijos pasiūlymą[3],

kadangi:

(1) Siekdamos suderinti savo vizų politiką su Reglamento (EB) Nr. 539/2001 nuostatomis valstybės narės nustatė bevizį režimą Brazilijos Federacinės Respublikos (toliau – Brazilija) piliečiams prieš įstodamos į Europos Sąjungą, nes Brazilija yra trečiųjų šalių, kurių piliečiams netaikomas vizų reikalavimas, sąraše.

(2) Dėl konstitucinių priežasčių Brazilija negali taikyti bevizio režimo valstybėms narėms vienašališkai – būtina sudaryti bevizio režimo susitarimą, kurį turi ratifikuoti Brazilijos Parlamentas.

(3) Brazilija turi dvišalius bevizio režimo susitarimus su daugeliu valstybių narių, sudarytus prieš joms įstojant į Europos Sąjungą arba prieš bendros vizų politikos suformavimą. Tačiau tebėra keturios valstybės narės, su kuriomis nesudaryti dvišaliai bevizio režimo susitarimai, todėl Brazilija iš šių valstybių narių piliečių, atvykstančių trumpam, tebereikalauja vizų.

(4) Dėl bendros vizų politikos pobūdžio ir dėl to, kad Europos Sąjunga turi išimtinę išorės kompetenciją šioje srityje, tik Sąjunga, o ne atskiros valstybės narės, gali vesti derybas ir sudaryti bevizio režimo susitarimą.

(5) Dėl to, kad Brazilijos nustatytos sąlygos tam tikroms valstybėms narėms neatitinka jų nustatytų sąlygų, 2008 m. balandžio 18 d. Taryba suteikė įgaliojimą Komisijai vesti derybas dėl Europos Sąjungos ir Brazilijos susitarimo dėl trumpalaikio bevizio režimo, siekiant padaryti bevizį režimą abipusį.

(6) Derybos dėl susitarimo pradėtos 2008 m. liepos 2 d. ir baigtos 2009 m. spalio 1 d.

(7) Turi būti pasirašyti 2010 m. balandžio 28 d. Briuselyje parafuoti susitarimai, kurie gali būti sudaryti vėliau.

---

[3] …….

(8) Šiuo sprendimu plėtojamos Šengeno *acquis* nuostatos, kurias įgyvendinant Jungtinė Karalystė nedalyvauja pagal 2000 m. gegužės 29 d. Tarybos sprendimą 2000/365/EB dėl Jungtinės Didžiosios Britanijos ir Šiaurės Airijos Karalystės prašymo dalyvauti įgyvendinant kai kurias Šengeno *acquis* nuostatas[4]. Todėl Jungtinė Karalystė nedalyvauja jų priimant, jis nėra jai privalomas ar taikomas.

(9) Šiuo sprendimu plėtojamos Šengeno *acquis* nuostatos, kurias įgyvendinant Airija nedalyvauja pagal 2002 m. vasario 28 d. Tarybos sprendimą 2002/192/EB dėl Airijos prašymo dalyvauti įgyvendinant kai kurias Šengeno *acquis* nuostatas[5]. Todėl Airija nedalyvauja jų priimant, jis nėra jai privalomas ar taikomas.

NUSPRENDĖ:

1 straipsnis

Pritariama Europos Sąjungos ir Brazilijos Federacinės Respublikos susitarimo dėl trumpalaikio bevizio režimo paprastų pasų turėtojams (toliau – susitarimas), kuris turi būti sudarytas vėliau, pasirašymo Sąjungos vardu.

Susitarimo tekstas pridedamas prie šio sprendimo.

2 straipsnis

Tarybos pirmininkas įgaliojamas paskirti asmenį (-is), įgaliotą (-us) pasirašyti susitarimą, kuris turi būti sudarytas vėliau, Europos Sąjungos vardu.

Priimta Briuselyje

Tarybos vardu
Pirmininkas

[4] OL L 131, 2000 6 1, p. 43.
[5] OL L 64, 2002 3 7, p. 20.

I PRIEDAS

Europos Sąjungos ir Brazilijos Federacinės Respublikos

SUSITARIMAS

dėl trumpalaikio bevizio režimo paprastų pasų turėtojams

Europos Sąjunga (toliau – Sąjunga)

ir

Brazilijos Federacinė Respublika (toliau – Brazilija)

(toliau – susitariančiosios šalys);

(1) Siekdamos laikytis abipusiškumo principo ir visų Europos Sąjungos valstybių narių ir Brazilijos piliečiams sudaryti geresnes sąlygas keliauti užtikrindamos bevizį atvykimą ir trumpalaikį buvimą;

(2) Patvirtindamos esančios pasiryžusios per kuo trumpesnį laiką užtikrinti abipusį bevizį keliavimą, bet kartu paisydamos visų atitinkamų parlamentinių ir kitų vidaus procedūrų;

(3) Siekdamos toliau plėtoti draugiškus susitariančiųjų šalių santykius ir gerinti jų ryšius;

(4) Atsižvelgdamos į Protokolą dėl Jungtinės Karalystės ir Airijos pozicijos ir Protokolą dėl Šengeno *acquis* integravimo į Europos Sąjungos teisės sistemą, pridėtą prie Europos Sąjungos sutarties ir Europos bendrijos steigimo sutarties, ir patvirtindamos, kad šio susitarimo nuostatos netaikomos Jungtinei Karalystei ir Airijai,

Susitarė:

1 straipsnis

Tikslas

Pagal šio susitarimo nuostatas galiojančius paprastus pasus turintys Europos Sąjungos piliečiai ir Brazilijos piliečiai gali atvykti į kitos susitariančiosios šalies teritoriją, vykti per ją tranzitu arba būti joje be vizos turizmo ir verslo tikslais ne ilgiau kaip tris mėnesius per šešių mėnesių laikotarpį.

2 straipsnis

Sąvokų apibrėžtys

Šiame susitarime:

a) valstybė narė – bet kuri Europos Sąjungos valstybė narė, išskyrus Jungtinę Karalystę ir Airiją;

b) Europos Sąjungos pilietis – a punkte apibrėžtos valstybės narės pilietis;

c) Brazilijos pilietis – bet kuris Brazilijos pilietybę turintis asmuo;

d) Šengeno erdvė – erdvė be vidaus sienų, kurią sudaro a punkte apibrėžtų valstybių narių, taikančių visą Šengeno *acquis*, teritorijos.

e) Šengeno *acquis* – visos priemonės, kuriomis siekiama užtikrinti laisvą asmenų judėjimą erdvėje be vidaus sienų, taip pat tiesiogiai susijusios šalutinės išorės sienų kontrolės, prieglobsčio bei imigracijos priemonės ir nusikalstamumo prevencijos bei kovos su juo priemonės.

3 straipsnis

Taikymo sritis

1. Šiame susitarime turizmo ir verslo tikslai suvokiami kaip:

- turistinė veikla;
- giminaičių lankymas;
- prekybos galimybių tyrimas, dalyvavimas susitikimuose, sutarčių pasirašymas ir finansinė, vadovavimo bei administravimo veikla;
- dalyvavimas susitikimuose, konferencijose, seminaruose, jeigu negaunamas atlygis iš atitinkamų šiai veiklai numatytų Brazilijos arba ES šaltinių (išskyrus tiesioginių buvimo išlaidų padengimą arba dienpinigius);
- dalyvavimas sporto varžybose ir meno konkursuose, jeigu dalyviai negauna atlygio iš Brazilijos arba ES šaltinių, net jeigu varžosi dėl laimėjimų, taip pat ir su piniginėmis premijomis.

2. Europos Sąjungos piliečiams ir Brazilijos piliečiams, norintiems užsiimti apmokama veikla arba būti įdarbintiems, vykdyti mokslinius tyrimus, stažuotis, mokytis ir dirbti socialinį darbą, taip pat teikti techninę pagalbą, užsiimti misionierių, religine ar menine veikla, šis susitarimas netaikomas.

4 straipsnis

Bevizio režimo ir buvimo sąlygos

1. Šiuo susitarimu numatytas bevizis režimas taikomas nepažeidžiant susitariančiųjų šalių įstatymų, susijusių su atvykimo ir trumpalaikio buvimo sąlygomis. Valstybės narės ir Brazilija pasilieka teisę neleisti atvykti į savo teritoriją arba trumpai joje būti, jeigu nesilaikoma vienos ar kelių iš šių sąlygų.

2. Europos Sąjungos piliečiai, kuriems taikomas šis susitarimas, būdami Brazilijos teritorijoje, laikosi joje galiojančių įstatymų ir kitų teisės aktų.

3. Brazilijos piliečiai, kuriems taikomas šis susitarimas, būdami bet kurios valstybės narės teritorijoje, laikosi joje galiojančių įstatymų ir kitų teisės aktų.

4. Bevizis režimas taikomas nepaisant transporto, kuriuo kertamos susitariančiųjų šalių sienos, per kurias vykdomas tarptautinis keleivių eismas, rūšies.

5. Nepažeidžiant 7 straipsnio, šiuo susitarimu neapimami klausimai, reglamentuojami Sąjungos teisės, valstybių narių nacionalinės teisės ir Brazilijos nacionalinės teisės.

5 straipsnis

Buvimo trukmė

1. Šio susitarimo tikslais Europos Sąjungos piliečiai gali būti Brazilijos teritorijoje ne ilgiau kaip tris mėnesius per šešių mėnesių laikotarpį nuo pirmojo atvykimo į šalies teritoriją dienos.

2. Šio susitarimo tikslais Brazilijos piliečiai gali būti Šengeno erdvėje ne ilgiau kaip tris mėnesius per šešių mėnesių laikotarpį nuo pirmojo atvykimo į bet kurios valstybės narės, taikančios visą Šengeno *acquis*, teritoriją dienos. Šie trys mėnesiai per šešių mėnesių laikotarpį apskaičiuojami, neatsižvelgiant į buvimą valstybėje narėje, kuri dar netaiko viso Šengeno *acquis*.

3. Brazilijos piliečiai ne ilgiau kaip tris mėnesius per šešių mėnesių laikotarpį nuo pirmojo atvykimo dienos gali būti kiekvienos valstybės narės, kuri taiko dar ne visą Šengeno *acquis*, teritorijoje, neatsižvelgiant į apskaičiuotą buvimą Šengeno erdvėje laiką.

4. Susitarimas neturi įtakos galimybei Brazilijai ir valstybėms narėms pratęsti buvimo laikotarpį praėjus trims mėnesiams pagal nacionalinę teisę ir Sąjungos teisę.

6 straipsnis

Susitarimo valdymas

1. Susitariančiosios šalys įsteigia Ekspertų komitetą (toliau – komitetas).

Komitetą sudaro Europos Sąjungos ir Brazilijos atstovai. Sąjungai atstovauja Europos Komisija.

2. Prireikus komitetas sušaukiamas vienos iš susitariančiųjų šalių prašymu prižiūrėti, kaip įgyvendinamas šis susitarimas, ir nesutarimams dėl šio susitarimo nuostatų aiškinimo arba taikymo spręsti.

7 straipsnis

Šio susitarimo ir esamų dvišalių valstybių narių ir Brazilijos susitarimų dėl vizų santykis

Šiuo susitarimu nepažeidžiamos atskirų valstybių narių ir Brazilijos galiojančių dvišalių susitarimų arba sutarčių nuostatos, jeigu jos apima šio susitarimo taikymo sričiai nepriklausančius klausimus.

8 straipsnis

Apsikeitimas pasų pavyzdžiais

1. Jeigu to dar nepadarė, Brazilija ir valstybės narės ne vėliau negu per trisdešimt (30) dienų nuo šio susitarimo pasirašymo diplomatiniais kanalais apsikeičia galiojančių paprastų pasų pavyzdžiais.

2. Jeigu įvedami nauji paprasti pasai arba pakeičiami galiojantieji, susitariančiosios šalys diplomatiniais kanalais ne vėliau negu per trisdešimt (30) dienų iki jų taikymo pradžios perduoda viena kitai šių naujų arba pakeistų pasų pavyzdžius ir kartu pateikia išsamią informaciją apie jų specifikacijas ir taikymą.

9 straipsnis

Baigiamosios nuostatos

1. Šį susitarimą susitariančiosios šalys ratifikuoja arba patvirtina atitinkama vidaus tvarka, ir jis įsigalioja pirmąją antro mėnesio, einančio po datos, kurią susitariančiosios šalys praneša viena kitai, kad yra baigusios minėtas procedūras, dieną.

2. Šis susitarimas sudaromas neapibrėžtam laikui, nebent būtų nutrauktas pagal šio straipsnio 5 dalį.

3. Šis susitarimas gali būti iš dalies keičiamas raštišku susitariančiųjų šalių susitarimu. Pakeitimai įsigalioja po to, kai susitariančiosios šalys praneša viena kitai, kad šiam tikslui būtinos vidaus procedūros baigtos.

4. Kiekviena susitariančioji šalis gali sustabdyti viso šio susitarimo arba jo dalies taikymą, apie sprendimą sustabdyti taikymą kitai susitariančiajai šaliai pranešama ne vėliau kaip prieš du mėnesius iki jo įsigaliojimo. Šio susitarimo taikymą sustabdžiusi susitariančioji šalis nedelsdama informuoja kitą susitariančiąją šalį, jeigu priežasčių, dėl kurių susitarimo taikymas buvo sustabdytas, nebelieka.

5. Kiekviena susitariančioji šalis gali nutraukti šį susitarimą raštu pranešdama kitai susitariančiajai šaliai. Šis susitarimas netenka galios po 90 dienų nuo tokio pranešimo dienos.

6. Brazilija gali sustabdyti šio susitarimo taikymą arba susitarimą nutraukti tik visų Europos Sąjungos valstybių narių atžvilgiu.

7. Sąjunga gali sustabdyti šio susitarimo taikymą arba susitarimą nutraukti tik visų savo valstybių narių vardu.

Priimta Briuselyje 2008 m. ... .. d. dviem egzemplioriais anglų, bulgarų, čekų, danų, estų, graikų, ispanų, italų, latvių, lenkų, lietuvių, maltiečių, olandų, portugalų, prancūzų, rumunų, slovakų, slovėnų, suomių, švedų, vengrų ir vokiečių kalbomis. Tekstas vienodai autentiškas visomis šiomis kalbomis.

Europos Sąjungos vardu Brazilijos Federacinės Respublikos vardu

Bendra deklaracija dėl piliečių informavimo apie bevizio režimo susitarimą

Pripažindamos skaidrumo svarbą Europos Sąjungos ir Brazilijos piliečiams, susitariančiosios šalys sutaria užtikrinti išsamios informacijos apie bevizio režimo susitarimo turinį ir padarinius bei susijusius klausimus sklaidą, kaip antai: apie galiojančius kelionės be vizos dokumentus, teritorinį taikymą, įskaitant visą Šengeno *acquis* taikančių valstybių narių sąrašą, leidžiamą buvimo laiką bei atvykimo sąlygas ir teisę apskųsti atsisakymo taikyti bevizį režimą atveju.